

СОПОСТАВЛЕНИЕ КАТЕГОРИЙ ОБРАЩЕНИЯ В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Малика Алимардонова
Узбекский государственный
университет мировых языков,
учитель

Данная статья посвящена изучению одной из актуальных проблем в обучении речевому этикету английского языка студентов ВУЗов. В статье приведены практические и теоретические аспекты степеней вежливого обращения.

Ключевые слова: обучение студентов ВУЗов, речевой этикет, степень вежливого обращения, коммуникативная норма, традиция.

Ушбу мақолада олий таълим муассасаларида талабаларга инглиз тилининг нутқ маданиятини ўқитишда юзага келаётган долзарб муаммолардан бири бўлган нутқ маданиятининг хушмуомалалик даражаларини ўзига хослиги тушунчаси ҳақида сўз юритилади.

Таянч иборалар: олий таълим муассасалари талабаларини ўқитиш, нутқ маданияти, хушмуомилалик даражалари, мулоқот нормаси, анана.

This article is dedicated to the problem in teaching of English communicative language to students. In this article are given the theoretical and practical issues of degrees of polite addressing.

Key words: english communicative culture, theoretical and practical issues, degrees of polite addressing, set rules of communication, traditions.

Обращение является одной из наиболее частотных коммуникативных единиц, связанных с речевым этикетом и системой вежливости. Формулы обращения, так же, как и другие контактоустанавливающие средства, в каждом языке имеют свою национально-культурную специфику. Они являются интересным объектом исследования, так как содержат существенную информацию о коммуникативных нормах и традициях, о характере социально-статусных отношений в рассматриваемой коммуникативной культуре, о системе вежливости. [1]

Обращение, как специфическое контактоустанавливающее средство, представляет собой одну из самых употребительных речевых единиц во всех языках. Обращение является составной частью речевого этикета и употребляется в самых разных ситуациях общения, используется людьми, имеющими самые разные социальные признаки, направлено разным адресатам.

Таким образом, формулы обращения играют важную роль в коммуникации, они несут информацию о социальном статусе собеседников, типе взаимоотношений между ними, степени близости, социальной и статусной дистанции и т. д. Уместность их употребления имеет большое значение для установления контакта и достижения взаимопонимания, для успешной межкультурной коммуникации. Главным фактором, определяющим выбор того или иного обращения, является характер коммуникации. Среди обращений выделяются: имена, отчества, фамилии; лексические средства, используемые для передачи уважения к адресату; обращения, связанные с профессиональной деятельностью адресата, с его возрастом, полом, социальной ролью, с его конфессиональной характеристикой и национальной принадлежностью; обращения к родственникам; обращения, выражающие дружеские, шутливые, нежные, любовные чувства к адресатам; обращения, относящиеся к разряду оскорбительных, и некоторые другие. [2]

Обращение выполняет многообразные функции в системе речевого этикета. От того, насколько выбранная форма обращения соответствует универсальной категории вежливости, этноспецифическим правилам и интенциям отправителя речи зависит успех общения, ибо реализация авторской интенции предполагает понимание ее слушающим и готовность к общению. Социально-регулятивная функция обращения может быть представлена в виде высказывания: я сообщаю Вам (тебе), что я обращаюсь к Вам (тебе).

Чрезвычайно разнообразны по строению и значению обращения в языке художественных произведений, особенно в поэтической речи. Они привлекают внимание читателя к адресату. Формируя обращения, писатели употребляют различные типы определений: согласованные и несогласованные, приложения, используют ряды однородных обращений. В Америке существует традиция обращаться к бывшим обладателям высоких постов по их прежнему титулу:

а) Mr. President – к экс-президенту; Senator – к сенатору, который может уже давно оставить свой пост и т.д.

б) официальное обращение к послу - Your Excellency или Sir+ имя или Mr + фамилия;

в) вежливое обращение к людям, занятым медициной, обычно предполагает использования их профессиональных титулов: к врачу doctor, обращение nurse употребляется по отношению к представителям обоих полов, выполняющим обязанности младшего медицинского персонала; к медсестре женского пола, занимающей более высокое служебное положение в больнице, уместно обращаться с помощью слова sister; обращение matron употребляется по отношению к старшей сестре больницы;

г) в вооруженных силах обращение к военнослужащим, как правило, включает их звание (с фамилией или без нее): Admiral (Smith), General, Colonel, Major, Captain, Lieutenant, Sergeant, Corporal и т.д.

е) обращение в форме "звание + фамилия" является более официальным. К полицейскому обращаются также по его званию: Sergeant (зд. "сержант полиции"), Inspector (зд. "инспектор полиции") и т.д. Разговорное обращение к полицейскому - Officer.

д) в научном мире в официальных случаях принято обращаться по званию: Professor, Senior, Tutor, Dean, Supervisor и т.д. В британских университетах обращение Professor с или без фамилии применяется только к преподавателям, имеющим соответствующее ученое звание. К остальным студенты обращаются просто: Mr + фамилия, Miss + фамилия или, по его/ее желанию, просто по имени. В США же Professor может служить обращением к вузовскому преподавателю любого ранга.

е) некоторые обращения, напрямую связанные с названиями профессий, вряд ли можно считать вежливыми. Они являются нейтральными и употребляются довольно часто. Например, чтобы привлечь внимание официанта в ресторане, вы обращаетесь к нему: "Waiter!", зовёте носильщика на вокзале: "Porter!", водителю такси говорите: "Stophere, driver" [3].

Многие формы обращения во множественном числе звучат нейтрально. Так, в словах и выражениях, everybody, both of you, all of you и т.д. акцент делается в большей степени на само выражение множественности, а не на вежливость или дружеское отношения. Обращения становятся значительно агрессивнее, если им предшествуют you: "You two", "You lot" и тому подобное.

В английском языке, в отличие от узбекского и русского, нет формального разграничения между формами «ты» и «вы». Весь спектр значений этих форм заключен в местоимении you. Местоимение thou 'ты' вышло из употребления в XVII веке, сохранившись лишь в поэзии и в Библии. Все регистры контактов, от подчеркнута официальных до грубо-фамильярных, передаются другими средствами языка: интонацией, выбором соответствующих слов и конструкций.

Рассмотрим некоторые особенности средств обращений.

Обращение к одному человеку. В дружеской, неформальной обстановке к знакомому человеку обращаются по имени (firstname):

Hello, Fred. How are you? 'Привет, Фред. Как дела?'

Более официальная форма – «титул» (см. следующий параграф) + фамилия (lastname, или surname):

Good morning, Mr(s) Robinson. 'Доброе утро, господин/госпожа Робинсон'.

Слово *sir* ‘господин’ (без последующего названия имени или фамилии!) употребляется при обращении к мужчине, равному или старшему по возрасту, званию, должности или социальному положению. Так обращаются школьники к учителю, солдаты к офицерам, продавцы к покупателям, горничные к постояльцам отеля, официантки к клиентам ресторана.

Madam - ‘госпожа’ (без последующего названия имени/фамилии!) – вежливое обращение мужчины к женщине. Например:

Excuse me, Madam, would you mind if I opened the window? - ‘Извините, госпожа, Вы не возражаете, если я открою окно?’ Женщина, как правило, не использует слово *Madam* применительно к представительнице своего пола, разве что если она служанка или наемная работница, обращающаяся к хозяйке. В США это слово произносится сокращенно: *ma'am* [мэм]. *Sir* и *Madam* – единственно возможные вежливые формы обращения к человеку, чьи фамилия и официальный титул вам не известны.

Mr + фамилия ‘господин ...’ – обычная форма обращения к мужчине независимо от его семейного положения. *Mr* – это аббревиатура от слова *mister*. *Mrs* + фамилия мужа – обычная форма обращения к замужней женщине. *Mrs* – аббревиатура от слова *missus*, каковое, в свою очередь, является сокращением от *mistress*. Последнее слово за последние века изменило свое значение и, употребляясь в несокращенном виде, переводится теперь как ‘любовница’.

Формы *Mr* и *Mrs* не употребляются без указания имени или фамилии. Иначе это звучит вульгарно!

Miss + имя/фамилия - обычная форма обращения к девушке или незамужней женщине.

Miss без имени/фамилии - так обращаются британские школьники к учительнице, покупатели к продавщице, посетители кафе и ресторанов к официантке. За последнее время эта форма обращения в применении к работникам сервиса приобрела уничижительный оттенок. [4]

Существуют определённые требования речевого этикета, которые образуют иерархию, эти конвенции связываются с определенным уровнем культуры речи. Однако речевой этикет в достаточной степени пластичен и многообразен в различных ситуациях. В основном, он определяется ситуацией, в которой происходит общение и характеризуется ее параметрами: личностью собеседника, темой, местом временем, мотивом и целью общения.

В центре внимания лингвокультурологии является человек, рассматриваемый как носитель языка и культуры, его фоновые знания, национально-специфические, поведенческие нормы, делающие его представителем данной культуры. Проблемы, касающиеся функционирования и

изучения языка в многоязычном обществе, рассматриваются на фоне общей картины языковой ситуации, компонентами которой являются статус языка, языковая политика, языковые компетенции, ценностные ориентации носителей языка, составляющие языковой портрет социума.

Следовательно, одним из принципиальных моментов при рассмотрении перевода является понимание того, что общение есть взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты предстают как субъекты культуры, т.е. как представители определенной лингвосоциокультурной общности.

В общем плане лингвокультурологический аспект включает: 1) знания о культуре и возможные случаи репрезентации культурного смысла посредством языковых, дискурсивных и поведенческих единиц; 2) умение понимать лингвокультурологическую информацию, заложенную как в языковых единицах, так и в текстах; 3) умение порождать и понимать тексты с учётом лингвокультурологических особенностей.

Поскольку переводчики в межкультурной коммуникации выступают в качестве медиаторов культур, то им необходимы также знания лингвокультурологического аспекта речевого этикета.

Проанализировав формулы обращения нами выявлено, что формулы обращения несут различную информацию о коммуникативных партнерах, они дифференцируются на различные типы, имеют специфические особенности их использования в зависимости от того или иного контекста.

Использованная литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. -4-е изд.-е. –М.: Русский язык, 1990. –246 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб.пособие. – М.: МГУ, 2004. –175с.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. - М.: Слово/Slovo, 2008. – 344с.
4. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. –М.: Высшая школа, 1989. –159с.